

<<红与黑>>

图书基本信息

书名：<<红与黑>>

13位ISBN编号：9787511236111

10位ISBN编号：7511236111

出版时间：2013-1

出版时间：光明日报出版社

作者：斯当达

译者：罗新璋

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：<http://www.tushu007.com>

## &lt;&lt;红与黑&gt;&gt;

## 前言

译书识语名著须名译。

名译者，名家所译也。

对广大受众，本书译者愧非名家；只在同行中，薄有虚名，恒以“没有翻译作品的翻译家”

（traducteur sans traductions）相戏称。

好读书，懒于动笔，只译得《特利斯当与伊瑟》、《列那狐的故事》及《栗树下的晚餐》等中短篇，

《红与黑》为生平第一部长篇译著。

朝译夕改，孜孜两年，才勉强交卷，于译事悟得三非：外译中，非外译“外”；文学翻译，非文字翻译；精确，非精彩之谓。

试申说之：一、外译中，是将外语译成中文——纯粹之中文，而非外译“外”，译成外国中文。

此所谨记而不敢忘者也。

二、文学翻译，非文字翻译。

文学语言，于言达时尤须注意语工。

“译即易”，古人把“译”声训为“换易言语”之“易”；以言文学翻译，也可以说，“译”者，“艺”也。

译艺求化，只恨功夫不到家。

三、艺贵精。

但在翻译上，精确未必精彩。

非知之艰，行之维艰耳。

比起创作，翻译不难。

难在不同言而同妙，成其为名译也。

罗新璋一九九三年十二月十四日

## <<红与黑>>

### 内容概要

《名著典藏:红与黑》是法国著名作家司汤达的代表作，是欧洲批判现实主义文学的奠基作。小说紧绕主人公于连个人奋斗与最终失败的经历这一主线，广泛展现了“19世纪最初30年间压在法国人民头上的历届政府所带来的社会风气”，反映了19世纪早期法国的政治和社会生活中的一些本质问题。

<<红与黑>>

作者简介

## &lt;&lt;红与黑&gt;&gt;

## 书籍目录

上卷 第一章小城 第二章市长 第三章穷人的福星 第四章父与子 第五章讨价还价 第六章烦闷 第七章缘分 第八章小小风波 第九章乡野一夕 第十章立巍巍壮志发区区小财 第十一章长夜悠悠 第十二章出门访友 第十三章网眼长袜 第十四章英国剪刀 第十五章鸡叫 第十六章新的一天 第十七章首席助理 第十八章国王驾幸维璃叶 第十九章多思则多忧 第二十章匿名信 第二十一章与主人的谈话 第二十二章一八三〇年的作风 第二十三章长官的苦恼 第二十四章省会 第二十五章神学院 第二十六章世界之大或富人所缺 第二十七章涉世之初 第二十八章迎神赛会 第二十九章初次提升 第三十章野心家 下卷 第一章乡村情趣 第二章初见世面 第三章第一步 第四章拉穆尔府 第五章敏感的心灵与虔诚的贵妇 第六章说话的腔调 第七章风湿痛 第八章抬高身价的荣耀是什么 第九章舞会上 第十章玛葛丽特王后 第十一章少女的王国 第十二章莫非是个丹东 第十三章焉知不是阴谋 第十四章少女的心思 第十五章难道是个圈套 第十六章半夜一点钟 第十七章古剑 第十八章伤心时刻 第十九章滑稽剧场 第二十章日本花瓶 第二十一章秘密记录 第二十二章争论 第二十三章教士，林产，自由 第二十四章斯特拉斯堡 第二十五章洁妇的操守 第二十六章精神之恋 第二十七章教会里的美差 第二十八章《曼依·莱斯戈》 第二十九章闲愁万种 第三十章滑稽剧场的包厢 第三十一章教她有所畏惧 第三十二章老虎 第三十三章弱小者的苦难 第三十四章工于心计的老人 第三十五章晴天霹雳 第三十六章可悲的细节 第三十七章在塔楼里 第三十八章权势人物 第三十九章深谋远虑 第四十章静退 第四十一章审判 第四十二章 第四十三章 第四十四章 第四十五章 书后附识 附录

## &lt;&lt;红与黑&gt;&gt;

## 章节摘录

版权页：插图：上卷 真实，严酷的真实一个半世纪以来，斯当达专家翻遍丹东（1759—1794年）著作，没有找到类似的句子。

卷首题词，只表示作者对这位法国大革命领袖的崇敬；同样，小说中亦屡次提到丹东，玛娣儿特小姐还把主人公于连比拟为丹东。

又，书中各章题目下的题词，除英文、意语外，法文的大多系斯当达假托，有时虽署上梅里美、缪塞等人名，但查无实据，无从加注，亦无需加注。

——丹东第一章小城 置千百生灵于一处，把坏的剔除，笼子里就不那么扑腾了。

——霍布斯 弗朗什—孔泰地区，有不少城镇，风光秀丽，维璃叶这座小城可算得是其中之一。

白色的小楼，耸着尖尖的红瓦屋顶，疏疏密密，星散在一片坡地上；繁茂粗壮的栗树，恰好具体而微，点出斜坡的曲折蜿蜒。

杜河在旧城墙下，数百步外，源源流过。

这堵城墙，原先是西班牙人所造，如今只剩下断壁残垣了译按：《红与黑》曾是译者喜读的一部小说。

此书已有赵瑞蕙（作家书屋，1947），罗玉君（上海平明，1954）、郝运（上海译文，1986）、闻家驷（北京人文，1988）四家译本；影响数罗译本最大，前后印行逾150万册。

不才如我，从未想过要译此书，而竟译了此书，当别有际会耳！

1991年1月3日，浙江文艺出版社刘微亮君初次来访，询及傅译版本，随后谈及译事，临末，即邀我为该社重译《红与黑》。

这颇令我为难，当时手上正在译他书。

殊不料刘君一言九鼎，两天后即试签合同一份；不过我同时声明：她回杭州后，如社方不同意，合同尽可废止。

不久，出版社寄来正式合同，势成骑虎，只得勉力为之。

尝为小文，其中说道：初译，不管译得怎样，总是“词必己出”；复译，就没这么便宜。

尤其前面已有三四个译本，翻译时，碰到有些字句，真是相避为难，暗合为忧。

好在这四家于我都是师辈；古人云：“主善为师”，犹恐不及，谅不至责我罪我。

此开篇第一段，除第一句外，多有借取罗译本字句之处，特示对原译者的尊重与敬意。

近闻，与我同时或稍后，至少还有四家在译《红与黑》，可谓极一时之盛矣！

我想，数辈译者的努力，目的只是一个：为我国读者提供一个可读的本子；当然，最好的情况是，提供一个与原著相称，甚至堪与原著媲美的译本。

<<红与黑>>

编辑推荐

翻开《名著典藏:红与黑》，我们可以看到当时法国社会的生活全貌，看到当时社会生活的本质。

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>